



STUDENTS' PERCEPTIONS OF USE DIGITAL ARABIC DICTIONARY IN THE ERA OF SOCIETY 5.0

تصورات الطلاب عن الاستخدام القاموس العربي الرقمي في عصر المجتمع ٥.٠

Muhammad Fayad ^{1*}, Abdul Haris ², Maskud ³

^{1,2,3} Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember, Indonesia

Abstract

The Arabic dictionary is the primary reference for students learning Arabic, mainly when translating. With advances in technology, dictionaries are no longer in sheets of paper but in digital form that mobile phones and desktops can be accessed. This study aimed to determine students' perceptions of the use of digital dictionaries and various aspects of the difficulties experienced by students. This exploratory research was conducted using a survey technique on randomly selected students, and a descriptive technique was used as an analytical tool. The number of respondents is as many as 100 students from 2 different universities. In general, answers related to students' perceptions can be mapped in several ways: 1) students' ability to translate is still low. 2) students still have many difficulties when translating and how to use a dictionary. 3) dictionaries are still required, both digital and print. 4) google translate became the student's favourite dictionary. So, the author recommends special training in dictionaries at the beginning of lectures at the higher education level.

Keywords: Digital Dictionary, Learning Arabic, Era Society 5.0

* Correspondence Address: fayaddh798@gmail.com

Article History	Received	Revised	Accepted	Published
	2025-01-15	2025-03-10	2025-04-13	2025-04-25

INTRODUCTION

مقدمة

في العصر الرقمي بالكامل للمجتمع ٥.٠، من المؤكد أن طلاب اليوم يحصلون على مساعدة كبيرة من خلال العديد من التطورات، وخاصة لدعم تعلمهم. وينطبق الشيء نفسه على البحث عن مصادر التعلم، والتي هي بالطبع متوفرة بكثرة في الفضاء الإلكتروني. وبطبيعة الحال، هناك حاجة إلى المعرفة الأساسية لتحديد مصادر التعلم ذات المصدقية والتي يمكن استخدامها. عند دراسة اللغة العربية، يواجه الطالب أحياناً صعوبة في فهم معنى المفردات في الجملة. وبالطبع أنت بحاجة إلى قاموس لمعرفة المعنى وفهمه بشكل سليم وصحيح. ولذلك يعد المعجم العربي أحد المراجع الأساسية للطلاب في دراسة اللغة العربية. مع التقدم التكنولوجي، لم تعد القواميس على شكل أوراق، ولكنها أصبحت في شكل رقمي يمكن الوصول إليها باستخدام مختلف الوسائط الموجودة بما في ذلك: الهواتف الذكية والأجهزة اللوحية وأجهزة الكمبيوتر المكتبية وأجهزة الكمبيوتر المحمولة وغيرها.

تم تطوير عصر المجتمع ٥.٠ لأول مرة من قبل اليابان، والذي كان يعتبر بعد ذلك مفهوم مجتمع يتمحور حول الإنسان ويعتمد على التكنولوجيا. يظهر هذا المفهوم كمحاولة لتطوير الثورة الصناعية الرابعة

أو المعروفة غالبًا باسم الثورة الصناعية ٤.٠. مع تحقيق المجتمع ٥.٠، يمكن ربط أي شخص أو كائن أو أشخاص آخرين في الفضاء الإلكتروني، مما يؤدي إلى تحسين النتائج التي حصل عليها الذكاء الاصطناعي (الذكاء الاصطناعي) إلى جانب التعاون مع تكنولوجيا البيانات الضخمة التي يمكن أن تتجاوز القدرات البشرية بشكل عام ويتم توفيرها بشكل متبادل في الفضاء المادي . (Suryaningrum,2021) وفقًا لأدبيات الحكومة اليابانية، يجب أن يكون المجتمع ٥.٠ عبارة عن تكامل رفيع المستوى بين الفضاء الإلكتروني والفضاء المادي، والذي سيكون قادرًا على توفير التوازن في مجال المشكلات الاقتصادية والاجتماعية. الاحتياجات بغض النظر عن المكان أو العمر أو الجنس أو اللغة. وفي الوقت نفسه، تتطلب رؤية المجتمع ٥.٠ من البشر إعادة صياغة العلاقة بين التكنولوجيا والمجتمع، فضلاً عن العلاقة التي تسهلها التكنولوجيا بين الفرد والمجتمع. (Deguchi, 2020)

تستمر اللغة في التغير مع تطور المجتمع. من المؤكد أن وجود القاموس لا يمكنه ترجمة جميع المصطلحات أو المفردات الجديدة التي تولد من عملية تطور اللغة في ذلك المجتمع. بالإضافة إلى ذلك، يجب على القاموس الذي تم تجميعه تحديث نسخته بشكل دوري بما يتماشى مع إضافة مصطلحات أو مفردات جديدة تظهر. لذلك يمكن القول إنه لا يوجد قاموس كامل، بل أكثر من ذلك 3. مناسب إذا كان يسمى قاموساً جيداً، وهو مطابق للمعايير المتفق عليها. (Khoirurrija, 2019)

من الناحية اللغوية، يمكن تفسير القاموس كمرجع يستخدمه الطلاب والمعلمون عندما يجدون صعوبة في فهم كلمة ما عندما يواجهون بها في القراءة أو عند الاستماع إلى أقوال الآخرين. يحدث شيء آخر أيضاً عندما تجد صعوبة في فهم المفردات والكلمات والمصطلحات. علاوة على ذلك، فإن اللغة التي تمت مواجهتها هي اللغة التي استخدمها الأشخاص السابقون في الأوقات السابقة. (Bahruddin, 2020) المعجم كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع (وبهذه الطريقة، يمكن فهم القاموس على أنه شكل من أشكال المرجع أو العمل المرجعي الذي يتكون من كلمات وتعابير، محددة أبجدياً أو حول موضوع ما، وتحتوي على معلومات. حول المعنى أو الاستخدام أو الترجمة. لذلك يعد القاموس من الوسائل المساعدة في معرفة اللغات الأجنبية.

قام الخليل بن أحمد الذي عاش في القرن الثاني الهجري (١٠٠-١١٥ هـ / ٧١٨-٧٨٦ م) بجمع قاموس عربي كامل لأول مرة وسمي معجم العين، ثم تبعته قواميس أخرى حتى هذا الوقت. (Al- Faraj, 1966) ومن خصائص معجم العين ما يلي: (١) أول معجم في تاريخ المعجم العربي. (٢) معجم مرتب حسب عدد الحروف، ويصنف كل حرف في كتاب واحد (٣) البحث عن الكلمات بالنظر إلى أصل الكلمة (4) تلخيص الزبيدي في معجم بعنوان مختصر العين. واشتهر الخليل بتخيل الأوصاف الأصلية واللغة العربية الفصحى من خلال مراعاة البنية الإطارية الأساسية للغة العربية، انطلاقاً من سماتها الصوتية التي تتحقق في الاشتقاقات. في المعجم العربي، منذ وقت كتابته لأول مرة حتى القرن العشرين الميلادي، هناك ثلاثة مفاهيم في حق العلم تستخدم في تشريح المعاجم، وهي مفاهيم التجريد، والعلل، والبناء. (Ni'mah,2019)

وفي استخدام المصطلحات اللغوية الحديثة هناك فرق بين علم المفردات وعلم المفردات. يركز علم المعجم على مناقشة المفردات ومعناها بلغة واحدة أو عدة لغات. وفي الوقت نفسه، يميل علم المعاجم إلى مناقشة الخطوات الأساسية في إنتاج القاموس. لذلك يمكن القول أن صناعة المعاجم تعتمد على علم

المعاجم ولكنها ليسا نفس الشيء. (Al-Qasimy, 1991) الدراسات اللغوية النظرية التي تبحث في المفردات ومعناها. وفي الوقت نفسه، تعد المعاجم جزءًا من اللغويات التطبيقية التي تُعرف بأنها معرفة وفن تجميع قواميس اللغة بطريقة منهجية معينة لإنتاج منتجات قاموس كاملة وسهلة وعالية الجودة. ولا يمكن الفصل بين هذين العلمين، لأنه بدون المعجم يكون علم المعجم مجرد دراسة نظرية ولا يناقش إلا المعنى دون القدرة على إنتاج قاموس جيد. (Hayani, 2019)

تاريخيًا، يشير تطور القواميس العربية في إندونيسيا إلى أن إعداد القواميس العربية بدأ بنظام صرفي. حتى الآن، لا تزال القواميس ذات النظام الصرفي تستخدم. الميزة هي أنه يتم تقييمه بشكل أكثر اكتمالاً؛ استيفاء وظائف وفوائد القاموس؛ وهذا يساعد الطلاب على تعلم أساسيات العلوم الشرفية (الصرفي). (Taufiqurrochman, 2019) وفي الوقت نفسه، إذا نظرنا إلى المبادئ التوجيهية لكتابة قاموس ثنائي اللغة، فقد ذكر أن القاموس ثنائي اللغة يستخدم لغتين، وهما اللغة المصدر واللغة الهدف. وفي الوقت نفسه، يتم استخدام اللغة المصدر ككائن مخزون يتم استخدامه كمدخل القاموس. بعد ذلك، يتم إعطاء المدخلات الناشئة من اللغة المصدر شرحًا للمعنى في اللغة الهدف. (Sunaryo dkk, 1990)

لقد حظي استخدام القواميس الإلكترونية باهتمام أكبر من القواميس المطبوعة، وذلك بسبب الفعالية والكفاءة في استخدامها. يتم دعم هذه الحقيقة من خلال متطلبات احتياجات الطلاب في هذا العصر سريع التغير لأنه يتم تصنيفهم على أنهم مواطنون رقميون (جيل الألفية، الجيل Z، وجيل ألفا) القادرون على تشغيل التكنولوجيا. القواميس الإلكترونية أكثر سهولة في الوصول إليها ومتنوعة وكاملة ورخيصة ويمكن تحديثها وتحسينها. وبصرف النظر عن ذلك، يمكن تطويره من قبل أي شخص في أي وقت، سواء من قبل شركة أو فرد. أما النظاميات في تجميع المعاجم الإلكترونية، وخاصة العربية، فهي أفضل بكثير. إلا أن خاصية ترجمة النص في القواميس الإلكترونية لا تزال غير قادرة على ترجمة النص بشكل صحيح وفق القواعد النحوية العربية. تحتاج المؤسسات التعليمية أو المؤسسات اللغوية إلى إنتاج قواميس إلكترونية عربية ذات جودة وموثوقة بحيث يمكن استخدامها من قبل المحاضرين والطلاب والباحثين والجمهور. وبالتالي، يمكنهم العثور على تطبيق القاموس الإلكتروني للترجمة العربية موصى به للغاية (Taufiqurrochman & Suci, 2018).

تعد مصطلحات القاموس الرقمي أحد الخيارات المتاحة للمستخدمين لحل المشكلات التي يواجهون بها عندما لا يعرفون مفردات جديدة. هناك العديد من أنواع القواميس الرقمية المتاحة، أحدها القاموس الرقمي العربي - الإندونيسي والمتوفر على متجر Google Play. يوصى باستخدام القاموس العربي الإندونيسي على اعتبار أنه يمكن أن يكون مصدرًا للبحث عن المفردات من العربية إلى الإندونيسية أو العكس. وبصرف النظر عن ذلك، يحتوي القاموس على الكثير من المفردات ويمكن استخدامه حتى لو لم تكن متصلًا بالإنترنت. (Zahrah dkk, 2021)

وتشير النتائج التي توصل إليها بلخوش وآخرون إلى أن الأمر الأكثر أهمية هو في الواقع الحاجة إلى زيادة استخدام القواميس العربية بين الأطفال لتشجيعهم على تعلم المزيد من المفردات بشكل مستقل. على الرغم من أن أول قاموس عربي تم تطويره منذ حوالي ١٥٠٠ عام، إلا أن حالة القواميس العربية لم تتقدم كثيرًا وتتخلف كثيرًا عن قواميس اللغات الأخرى. يمكن تصميم قاموس للأطفال كلعبة في مستوى

تفاعلها. وبالتالي توفير جو خيالي للأطفال لاستكشاف المزيد من المفاهيم والصور والمفردات (Belkhouche dkk, 2011).

بحماس في قاموس المنور، خاصة فيما يتعلق بإدراج الكلمات المتضادة، يجب على المستخدمين التحقق مرة أخرى من تضاد الكلمة. لأنه لا يزال يشعر بالغموض بعض الشيء. ورغم أن معجم المنور لا يتضمن مصدر المداخل، إلا أنه يتبين من محتوياته أنه يصنف ضمن القاموس المعياري الذي يمكن استخدامه من قبل أي شخص. في نفس الوقت إلى جانب استخدام اللغة التي من السهل نسبياً أن نفهم. ورغم أنه لا تزال هناك عيوب في بعض الجوانب، إلا أن الأمر لا يزال مفهوماً لأن مزايا هذا القاموس كافية لتعويض أوجه القصور الموجودة في القاموس. (Khasanah dkk, 2021)

كما أن قاموس محمود يونس، كعمل معجمي، لم يسلم من النقد من حيث منهجية تجميعه ومضمونه وترجمته. ومع ذلك، يستحق المعجم التقدير باعتباره عملاً معجمياً رائداً يهدف إلى توفير التسهيلات لقراء اللغة العربية. يمكن أيضاً إدراج هذا القاموس ضمن فئة القواميس ثنائية اللغة وهي منظمة ومرتبطة أبجدياً. يتم تضمين القاموس أيضاً يجمع بين القاموس العام والقاموس المصور، لأنه مزود أيضاً بصور متنوعة مقتبسة من معجم المنجد (Wahab, 2017)

ومن الأخطاء الشائعة التي يرتكبها المترجمون المبتدئون عند الترجمة من العربية إلى الإندونيسية ما يلي: (١) أخطاء تتعلق بالموضوع. (٢) الأخطاء المتعلقة بالدلالة. (٣) الأخطاء المتعلقة بالتعابير. (٤) الأخطاء المتعلقة بالمعنى المجازي. (٥) الأخطاء المتعلقة بالإلقاء. (٦) الأخطاء المتعلقة بأسماء الأعلام والأحداث التاريخية. (٧) الأخطاء المتعلقة بالمختصرات والمختصرات. (٨) الأخطاء المتعلقة بالإهمال والصلابة. (٩) الأخطاء المتعلقة بمهمة الكلمات وأدوات العطف والجسيمات (Hidayatullah, 2017) يدل على ذلك كثرة الطلاب الذين يصدقون نتائج الترجمة للترجمات الآلية مثل: Google Translate.

يحاول المؤلف في هذا المقال الكشف عن تصورات الطلاب حول القواميس الرقمية في عصر التقدم التكنولوجي. من خلال محاولة توضيح بيانات المسح المتعلقة بـ: مستوى إتقان الطالب للترجمة، صعوبات الترجمة، صعوبات عملية استخدام القواميس، تكرار استخدام القواميس، أنواع القواميس المستخدمة للترجمة، الحاجة إلى القواميس الرقمية، مقارنة الفاعلية بين القواميس الرقمية والقواميس المطبوعة، ومستوى دقة نتائج ترجمة القاموس الرقمي، وأنواع القواميس المفضلة.

METHOD

منهج

هذا البحث هو بحث وصفي استكشافي باستخدام تقنيات المسح. يمكن أن تكون الاستطلاعات وسيلة فعالة لوصف الظاهرة. يمكن للممسوحات الوصفية المتكررة التي يتم إجراؤها من وقت لآخر أن تصف التغيير. (David de Vaus, 2016) يتم الحصول على البيانات باستخدام أداة الاستبيان. تم تحليل جميع البيانات من نتائج الاستبيان باستخدام التقنيات الإحصائية الوصفية لتبسيط وتحليل ووصف الخصائص الرئيسية للبيانات. (Holcomb, 2016) كان هناك ١٠٠ مستجيب قاموا بملء الاستبيان الذي وزعه الباحثون عبر نموذج جوجل. جاء جميع المشاركين من جامعتين مختلفتين، وهما جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر وجامعة القادري الإسلامية جمبر.

RESULT | نتائج

وتألفت تفاصيل المشاركين في الاستطلاع من ١٠٠ طالبًا و١٧ طالبًا و٨٣ طالبة. جميع المشاركين جاءوا من جامعتين مختلفتين، وهما جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر وجامعة القادري الإسلامية جمبر، وجاءوا من ٣ برامج دراسية، وهي: ٤٢ شخصًا قسم تعليم اللغة العربية، و٣٠ شخصًا في برنامج دراسة الدين، و٢٨ شخصًا في برنامج الدراسة العامة. وفي الوقت نفسه، فيما يتعلق بالخلفية التعليمية لكل طالب في مرحلة التعليم الثانوي، وهي المدرسة العالية والمعهد: ٢٣ شخصًا؛ المدرسة العالية غير المعهد: ٣٢؛ المدرسة العالية/المدرسة المهنية والمعهد: ٨؛ المدرسة العالية/المدرسة المهنية وغير المعهد ٣٧ شخصًا

ومن المؤكد أن المترجم سيواجه في ترجمة النصوص العربية مشكلات تتعلق بمختلف الجوانب، وهي الجوانب اللغوية وغير اللغوية والثقافية (Shalihah, 2017) وفي هذا الصدد، تشير تصورات الطلاب حول مهارات ترجمة النصوص العربية بناءً على نتائج الاستطلاع إلى أن مستوى ترجمة النصوص العربية. صعوبة الترجمة للطلاب بشكل عام فهي لا تزال في مستوى صعب. وهذا يعني أن الطلاب الذين لا يعرفون وأساسيات اللغة العربية سيجدون صعوبة بالتأكيد إذا طلب منهم ترجمة النصوص بشكل جيد وصحيح. وهذا موضح في الجدول ١.

الجدول ١. تصورات الطلاب حول مستوى مهارات الترجمة

إجابة	تكرار	نسبة مئوية
صعب	١٠	٪١٠
صعب جدا	٥٨	٪٥٨
سهل	٣٠	٪٣٠
سهل جدا	٢	٪٢

واستنادا إلى النتائج التي توصلت إليها أم حنيفة، فإن المشاكل التي كثيرا ما يواجهها المترجمون تشمل ما يلي: (١) صعوبة الترجمة. (٢) اختلاف المضمون بين اللغتين العربية والإنجليزية. (٣) عدم إتقان اللغة مما يؤدي إلى التداخل (Hanifah, 2018) (٤) عدم التمكن من نظريات الترجمة. وهذا يتماشى مع نتائج استطلاع للطلبة حول الصعوبات التي يواجهونها عند ترجمة النصوص. وإنهم لا يتقنون النحو، وهو النحو، الذي هو أساس تعلم اللغة العربية. ويمكن الاطلاع على مزيد من التفاصيل في الجدول ٢.

الجدول ٢. تصورات الطلاب للصعوبات التي يواجهونها عند الترجمة

إجابة	تكرار	نسبة مئوية
مفردات جديدة	١٤	٪١٤
تأليف الجمل	١٩	٪١٩
النحوية (نحو شروف)	٣٦	٪٣٦
كل شيء	٣١	٪٣١

وبصرف النظر عما سبق، تنشأ مشاكل أيضًا في طريقة استخدام القاموس. يجب على المستخدمين معرفة كيفية استخدام القاموس بشكل صحيح وصحيح. ويدعم ذلك نتائج البحث الذي أجراه أجونج سيتياوان والتي تفيد بأن الحل الذي يمكن اتخاذه لتقليل الصعوبات في استخدام القاموس العربي، عند ترجمة النصوص العربية، هو إتقان النحو الشروف لأن القواميس بشكل عام تعرض المفردات في شكلها

الأصلي. وفي الوقت نفسه، لتسهيل تحديد معنى الكلمة، يجب عليك التدريب أكثر على ترجمة النصوص. (Setiyawan, 2017) تظهر تصورات الطلاب فيما يتعلق بصعوبة استخدام القاموس في الجدول ٣.

الجدول ٣. الصعوبات التي يواجه بها الطلاب في استخدام القواميس

إجابة	تكرار	نسبة مئوية
تحديد البحث عن وجود كلمة	١٢	٪١٢
تحديد جذر الكلمة	١٤	٪٢٤
تحديد معنى الكلمات	٣٤	٪٣٤
كل شيء	٣٠	٪٣٠

فيما يتعلق بالقواميس التي تعمل كمراجع للمستخدم، هناك حاجة إلى تحقيق اختراق في شكل تطوير قاموس تربوي له وظيفة المعلومات التاريخية، ونظام تهجئة اللغة، وعلامات الترقيم، والاستخدام، والنطق، والصرف، وبناء الجملة، والكلمات الأساسية، إلى جانب (Rustandi, 2016) أمثلة على استخدامها لأنه في دراسة اللغة لا يمكن فصل اللغات الأجنبية، وخاصة العربية، عن الحاجة إلى القواميس لدعم التعلم. ربما، على سبيل المثال، تطوير قاموس جيب كوسيلة لتعلم اللغة العربية يمكن أن تسهل الفهم في الكتاب المدرسي. تتضمن قواميس الجيب ترجمة للمفردات الصعبة في الكتب المدرسية حسب المواضيع التي تمت مناقشتها. (Fathanah dkk, 2021) تعتبر حاجة الطلاب إلى القواميس ضرورة. إذا أراد أحد أن يعرف المعنى الموجود في نص عربي، فمن المؤكد أنه من المستحيل على الطلاب المبتدئين أن يفعلوا ذلك معرفة معنى الجمل الموجودة. لذلك هناك حاجة إلى قاموس لدعم فهم المترجم. وذلك يتوافق مع نتائج الاستطلاع بشأن تكرار استخدام الطلاب للقواميس للترجمة كما هو موضح في الجدول ٤.

الجدول ٤. تكرار استخدام الطلاب للقواميس

إجابة	تكرار	نسبة مئوية
دائماً	٣٣	٪٣٣
غالباً	٤٥	٪٤٥
نادراً	١٩	٪١٩
ما سبق	٣	٪٣

في الوقت الحالي، لا يمكن إيقاف التقدم التكنولوجي، على الرغم من أن القواميس المطبوعة في إندونيسيا لا تزال موجودة وتستمر في التطور، ويجب على علماء المعاجم في إندونيسيا أيضاً البدء في تطوير قواميس رقمية تعتمد على الهاتف المحمول. بحيث يكون قادراً على تلبية احتياجات المستخدمين، وخاصة طلاب الألفية، الذين يفضلون حالياً الوصول إلى كل شيء باستخدام هواتفهم المحمولة (Taufiqurrochman, 2018) ويدعم ذلك نتائج الاستطلاع في الجدول ٥ فيما يتعلق بنوع القاموس المفضل لدى الطلاب في ترجمة اللغة العربية.

الجدول ٥. أنواع القواميس المستخدمة للترجمة

نوع القاموس	تكرار	نسبة مئوية
القاموس المطبوع	١٠	٪١٠
القاموس الرقمي	٣٢	٪٣٢
الطباعة والقاموس الرقمي	٥٨	٪٥٨

إن وجود القاموس في حد ذاته لا يمكن فصله عن العملية التعليمية، خاصة في تعلم لغة أجنبية. شهد وجود القواميس العربية في تاريخه تغيرات مختلفة في الشكل. سواء من الناحية المادية أو من حيث

الإعداد المنهجي للقاموس. وفي الوقت نفسه، فإن اتجاه الطلاب نحو القواميس العربية يؤكد على الجوانب العملية والملاءمة لأنها تستخدم أحدث تكنولوجيا الاتصالات والمعلومات المتطورة. وبصرف النظر عن هذا، فإن انخفاض قدرة قواعد اللغة العربية يعد عاملاً مهماً في عدم تعظيم فائدة القواميس التي يمكن للطلاب استخدامها بشكل صحيح. (Mustaufy & Sadat, 2020) فيما يتعلق بتصورات الطلاب بشأن استخدام القواميس المطبوعة لم تعد هناك حاجة لاستخدامها بسبب وجود قواميس رقمية. في عصر المجتمع ٥.٠، يتم تفصيل ذلك في الجدول ٦.

الجدول 6. تصورات الطلاب حول الحاجة إلى القواميس المطبوعة في عصر المجتمع ٥.٠

إجابة	تكرار	نسبة مئوية
نسبة مئوية	٦	٦٪
يوافق	٥٤	٥٤٪
لا أوافق	٣٦	٣٦٪
لا أوافق بشدة	٤	٤٪

وفيما يتعلق بمستوى التطبيق العملي بين القواميس الرقمية والقواميس المطبوعة، وفقاً لنتائج هاستانج، فإن القواميس العربية (الرقمية) المعتمدة على نظام أندرويد أكثر فعالية للاستخدام كأدوات داعمة عند الترجمة. وتشمل هذه: (١) جوانب البحث عن معنى المفردات، (٢) جوانب الاستخدام السهلة جداً، (٣) لا تتطلب وقتاً طويلاً، (٤) يمكن أخذها في أي مكان. (Hastang, 2019) بشكل عام، يعتقد الطلاب أيضاً أن الاستخدام تعتبر القواميس الرقمية أكثر فعالية في ترجمة النصوص العربية مقارنة باستخدام القاموس المطبوع كما هو موضح في الجدول ٧.

الجدول ٧. تصورات الطلاب حول فعالية القواميس الرقمية مقارنة بالقواميس المطبوعة

إجابة	تكرار	نسبة مئوية
أوافق بشدة	١٦	١٦٪
يوافق	٦٤	٦٤٪
لا أوافق	١٩	١٩٪
لا أوافق بشدة	١	١٪

لا يستطيع جميع المترجمين الآليين ترجمة الجمل وفقاً للسياق المطلوب. كما ذكرت النتائج التي توصل إليها عمر جبقي أنه لا يمكن الاعتماد دائماً على خدمة الترجمة من Google لإجراء الترجمات لأنها لا تستطيع دائماً العثور على الكلمات الصحيحة أو التعبيرات المعجمية المناسبة لسياق معين. ناهيك عن الأخطاء النحوية الناتجة عن الترجمة الحرفية للأداة. ومن المؤكد أن مثل هذه الأخطاء المعجمية والنحوية ستظهر في هذا النوع من الترجمة لأن اللغة المترجمة لها نظام لغوي وثقافي مختلف. وهذا يعني أن الترجمة الآلية لا يمكن أن تحل محل الترجمة التي يصنعها الإنسان، خاصة عندما تتم الترجمة في أزواج لغوية مختلفة (Jabak, 2019)

إن استخدام القاموس الرقمي لا يعني بالضرورة أن ما تمت ترجمته صحيح. لذا، عند الترجمة، لا يمكنك التركيز فقط على النص المترجم من التطبيق، ولكنك تحتاج أيضاً إلى فهم السياق المطلوب وضبطه. يعد استخدام القاموس الرقمي مثل ترجمة Google أمراً كافياً سهلاً. ومع ذلك، في بعض الأحيان لا يمكن فهم اللغة الناتجة بشكل كامل بسبب الترجمة الآلية أو استخدام الذكاء الاصطناعي. وفي هذا الصدد، لا تزال تصورات الطلاب عالقة حول التطبيق العملي لاستخدام القواميس الرقمية. وهذا يعني أن العديد من الطلاب

ما زالوا يستخدمون فقط نتائج ترجمات القاموس الرقمي مباشرة دون النظر إلى الجوانب المختلفة كما في نتائج الاستطلاع في الجدول ٨.

الجدول ٨. تصورات الطلاب فيما يتعلق بدقة نتائج ترجمة القاموس الرقمي

إجابة	تكرار	نسبة مئوية
أوافق بشدة	٩	٩٪
يوافق	٥١	٥١٪
لا أوافق	٢٨	٣٨٪
لا أوافق بشدة	٢	٢٪

في الوقت الحاضر، من حيث النوع، تنقسم القواميس العربية إلى نوعين، هما القواميس المطبوعة والقواميس الرقمية. وبشكل عام فإن استخدام القواميس العربية المطبوعة يكون من خلال البحث عن الكلمات أجبدياً، أي على شكل الحروف الأولى من الكلمات الأساسية. وفي الوقت نفسه، تتكون القواميس العربية الرقمية من قواميس إلكترونية وقواميس على شكل تطبيقات (برمجيات). والاستخدام العام للقواميس الرقمية يكون على شكل نطق (نطق الكلمات)، وهو ما يعني الحروف الأولى من الكلمة. ولذلك، فإن استخدام القاموس الرقمي، سواء عبر الإنترنت أو في شكل تطبيق، يعتبر أسهل وأكثر فعالية وكفاءة دون إتقان متعمق (Wahida, 2017) للمعرفة العلمية وبشكل عام يحتاج طلاب الدراسات العربية إلى قاموس في عملية تعلم لغة أجنبية؛ غالباً ما يستخدم القاموس. استخدام القواميس الرقمية أكثر من القواميس المطبوعة؛ تعتبر القواميس الرقمية أكثر فعالية من القواميس المطبوعة؛ ونادراً ما تستخدم القواميس المطبوعة؛ تلعب القواميس الرقمية دوراً مهماً؛ ومن بين القواميس الرقمية المفضل هو المعاني (Azmi dkk, 2018) في حين أظهرت نتائج الاستطلاع أن القاموس المفضل لدى الطلاب هو ترجمة Google كما في الجدول ٩.

الجدول ٩. أنواع القواميس المفضلة لدى الطلاب

نوع القاموس	تكرار	نسبة مئوية
ترجمة جوجل (رقمي)	٥٤	٥٤٪
المعجم المنور (طباعة)	١٩	٩٪
المعاني (رقمي)	١٦	١٦٪
قاموس محمود يونس العربي (طباعة)	٧	٧٪
قاموس محمود يونس العربي (طباعة)	٤	٤٪

ثم في النهاية سأل المؤلف عن الصعوبات التي يواجه بها الطلاب بشكل عام. ومن نتائج الاستبيان الموزع يمكن أخذ نقاط صعوبة الطلاب في ترجمة النصوص العربية على النحو التالي: (١) صعوبة العثور على نصوص طويلة. (٢) صعوبة عند مواجهة مفردات جديدة أو وضع الكلمات. (٣) ألا يكون لديك خلفية تعليمية في مدرسة داخلية إسلامية أو مدرسة دينية. (٤) النصوص العربية لها خصائص مختلفة، لأنه إذا كان المعنى خاطئاً اختلف المعنى. (٥) كثيراً ما ينقلب رأساً على عقب في بناء الجمل. (٦) ضرورة حسن إتقان النحو والصرف. (٧) صعوبة في فهم اللغة العربية (أسلوب اللغة).

خاتمة | CONCLUSION

لقد جعل التقدم التكنولوجي جميع جوانب التعليم أمراً لا يمكن إيقافه. يمكن الحصول على مصادر التعلم فقط عن طريق الوصول إلى الإنترنت. هذه الراحة في بعض الأحيان تجعل الطلاب يحبون الأشياء

الفورية، بما في ذلك عندما يتعلق الأمر بالترجمة. وبناء على تفسير وتحليل البيانات أعلاه، توصلت نتيجة البحث إلى أن تصورات الطلاب بشكل عام فيما يتعلق بتصورات الطلاب يمكن حصرها في الأمور التالية: (١) أن مستوى قدرة الطلاب على الترجمة لا يزال منخفضاً. (٢) لا يزال الطلاب يواجهون العديد من الصعوبات، إلى جانب عدم قدرتهم على استخدام القواميس بشكل صحيح. (٣) لا تزال هناك حاجة إلى القواميس، سواء الرقمية أو المطبوعة. (٤) ترجمة جوجل هي القاموس المفضل للطلاب. لا تهدف النتائج التي تم الحصول عليها من خلال هذا البحث القصير إلى تعميم الأنماط أو الميول السلوكية للطلاب ككل بسبب التركيز المحدود للبحث ومستوى الطلاب موضوع الدراسة. يمكن أن يركز البحث الإضافي على موضوعات أخرى على مستويات مختلفة. وبصرف النظر عن ذلك، هناك حاجة إلى تدريب خاص للطلاب على استخدام القواميس في بداية الدورات على مستوى التعليم العالي.

BIBLIOGRAPHY

مراجع

- Al-Faraj, Muhammad Ahmad Abu. *Al-Ma'ajim Al-Lughawiyah fi Dhau'i Dirasat Ilmi Al-Lughah Al-Hadits*. Beirut: Daar An-Nahdlah Al-Arabiyah, 1966.
- Al-Qasimy, Ali. *Ilm Al-Lughah wa Shina'ah al-Mu'jam*. Riyadh: Jami'ah Al-Mulk Su'ud, 1991.
- Azmi, Hafidz, Ismi Wafda Maulidiyah, dan Miftah Fauzi Sutisna. "Peran Kamus Digital Arab Bagi Mahasiswa Studi Arab Di Era 4.0." *Multaqa Nasional Bahasa Arab* 1, no. 1 (2018): 1–10. <https://munasbauai.com/index.php/mnba/article/view/30>.
- Bahrudin, Uril. *Afaq Al-Ma'ajim Al-Arabiyyah*. Malang: CV Lisan Arabi, 2020. <http://repository.uin-malang.ac.id/6004/>.
- Belkhouche, B., H. Harmain, H. Al Taha, dan L. Al Najjar. "What is a modern Arabic dictionary?" 67–70. Abu Dhabi: Institute of Electrical and Electronics Engineers, 2011. <https://doi.org/10.1109/innovations.2011.5893870>.
- Deguchi, Atsushi, Chiaki Hirai, Hideyuki Matsuoka, Taku Nakano, Kohei Oshima, Mitsuharu Tai, dan Shigeyuki Tani. "What Is Society 5.0?" Dalam *Society 5.0: A People-Centric Super-Smart Society*, 1–23. Singapore: Springer, 2020. https://doi.org/10.1007/978-981-15-2989-4_1.
- Fathanah, Kaamiliyah, Sulton Bigadaran, Nur Hasan, dan Wildana Wargadinata. "Penggunaan Kamus Musa'id Lil Arabiyah Baina Yadaik Sebagai Media Pembelajaran Bahasa Arab Mahasiswi Semester Satu STAI AS-SUNNAH Medan Tahun Ajaran 2019." *Shaut al Arabiyyah* 9, no. 1 (2021): 61–68. <https://doi.org/10.24252/saa.v9i1.20019>.
- Hanifah, Umi. "Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia Pada Perguruan Tinggi Agama Islam Di Indonesia." *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 2, no. 2 (2018): 204. <https://doi.org/10.15642/alfazuna.v2i2.259>.
- Hastang, Hastang. "Efektifitas Kamus Bahasa Arab Berbasis Aplikasi Android Dalam Menerjemahkan Qiraah." *Didaktika : Jurnal Kependidikan* 11, no. 1 (2019): 112. <https://doi.org/10.30863/didaktika.v11i1.158>.
- Hayani, Fitra. "Leksikografi Arab (Sebuah Kajian Linguistik Terapan)." *Shaut al Arabiyyah* 7, no. 1 (2019): 1–12. <https://doi.org/10.24252/saa.v1i1.7786>.

- Hidayatullah, Moch. Syarif. *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Grasindo, 2017.
- Holcomb, Zealure C. *Fundamentals of Descriptive Statistics*. London: Routledge, 2016.
- Jabak, Omar. "Assessment of Arabic-English Translation Produced by Google Translate." *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)* 2, no. 4 (2019): 238. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3441139.
- Khasanah, Habib Bawafi, dan Asyief El Qorny. "Kamus Al-Munawwir Dalam Bingkai Leksikologi-Semantik." *Jurnal Al Fikrah* 3, no. 2 (2021): 125. <http://jurnal.stit-almuslihuun.ac.id/index.php/jurnal/article/view/99>.
- Khoirurrijal, Khotijah, Ahmad Arifin, Ani Susilawati, dan Nawang Wulandari. *Interpretasi Makna (Prosedur Penerjemahan Arab - Indonesia)*. Yogyakarta: Idea Press, 2019.
- Mustaufiy, Ahmad Syagif Hannany, dan Anwar Sadat. "Analisis Preferensi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Kamus Dalam Mempelajari Bahasa Arab." *AL-AF'IDAH: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Pengajarannya* 4, no. 1 (2020): 1–17. <https://doi.org/10.52266/al-afidah.v4i1.462>.
- Ni'mah, Umi Nurun. "Perkembangan 'Ilm Al-Ṣarf Dalam Leksikologi Arab." *Adabiyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra* 3, no. 1 (2019): 26–52. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2019.03102>.
- Rochman, Mochamad fawaidur dan Afif Kholisun Nashoih. "*Developing the Auxiliary Dictionary for the Book of Modern Dialogue with the Pronunciational System on the Special Alphabetical Basis for Middle Class Students at the Institute of Dar Al-Muttaqin Jombang*". *Abjadia: International Journal of Education*, 07 (02): 214-227 (2022) <https://doi.org/10.18860/abj.v7i2.10636>
- Rustandi, Encep. "Kamus Dwibahasa Arab–Indonesia Untuk Pembelajar Pemula." *Edusentris* 3, no. 2 (2016): 188. <https://doi.org/10.17509/edusentris.v3i2.217>.
- Setiyawan, Agung. "Problematika Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Dalam Pembelajaran Terjemah Di Pusat Pengembangan Bahasa UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta." *Arabia* 8, no. 1 (2017): 89. <https://journal.iainkudus.ac.id/index.php/Arabia/article/view/1934>.
- Shalihah, Siti. "Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu Dan Seni." *At-Ta'dib* 12, no. 1 (2017): 157. <https://doi.org/10.21111/at-tadib.v12i1.867>.
- Sunaryo, Adi, Ahmad Patoni, dan Umi Basiroh. *Pedoman Penyusunan Kamus Dwibahasa*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1990. <http://repositori.kemdikbud.go.id/3297/>.
- Suryaningrum, Kristien Margi. "Siapakah Indonesia Menyosong Society 5.0 dengan Seiring Perkembangan Big Data yang Semakin Pesat?" *School of Computer Science - Binus University*. Diakses 19 Desember 2021. <https://socs.binus.ac.id/2020/11/01/siapakah-indonesia-menyosongsociety-5-0-dengan-seiring-perkembangan-big-data-yang-semakin-pesat/>
- Taufiqurrochman, R. "Advantages and Disadvantages of Arabic Dictionary Applying Morphological System for Learning Arabic in Indonesia." *LINGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* 14, no. 2 (2019): 271. <https://doi.org/10.18860/ling.v14i2.8316>. ——. "Masterpiece Kamus Bahasa Arab Karya Literasi Ulama Nusantara dari Masa ke Masa."

- Research. Malang: Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2018.
<http://repository.uin-malang.ac.id/6132/>.
- Taufiqurrochman, R. (2025). Linking Environmental Education and Arabic Language Teaching: Curriculum Analysis of Madrasa and Pesantren in Indonesia. *Studia Ecologiae Et Bioethicae*. <https://doi.org/10.21697/seb.5845>
- Taufiqurrochman, R., dan Dewi Suci. "Student's Perception of E-Dictionary Arabic Indonesian in IR 4.0 Era." Dalam *Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology*. Bandung: European Alliance for Innovation, 2018. <https://eudl.eu/doi/10.4108/eai.2-10-2018.2295473>
- Vaus, David de. *Research Methods for Postgraduates*. Disunting oleh Tony Greenfield dan Sue Greener. Third edition. Chichester, UK; Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, 2016.
- Wahab, Muhib Abdul. "Peta Perkembangan Leksikografi Arab Di Indonesia: Studi Kritis Atas Kamus Karya Mahmud Yunus." *Arabi: Journal of Arabic Studies* 2, no. 1 (2017): 19–36. <https://doi.org/10.24865/ajas.v2i1.31>.

